

## RES. H N° 0380/21

### Idioma moderno portugués I - Programa

**CARRERAS:** Licenciatura en Ciencias de la Comunicación, Licenciaturas y Profesorados en Ciencias de la Educación, Letras, Historia y Filosofía.

**ASIGNATURA ANUAL 2020**

**PLAN DE ESTUDIOS:** 2000 y 2005

**RÉGIMEN DE CURSADO:** ANUAL

**VIGENCIA DEL PROGRAMA: SOLO PARA INSCRIPTOS/AS COHORTE 2020**

#### RESUMEN DE LA PROPUESTA:

La asignatura explora las posibilidades de comprensión lectora en lengua portuguesa como lengua vecina y desde la perspectiva intercultural.

#### DOCENTE RESPONSABLE DE LA CÁTEDRA:

Docente/s responsable/s	Cargo
Geruza Queiroz Coutinho	ADJ-EXCL

#### ESTUDIANTE ADSCRIPTA:

VANIA LEMOS COSTA

#### FUNCIONES DE LAS INTEGRANTES DEL EQUIPO DE CÁTEDRA:

Producción de recursos didácticos y preparación de material escrito y digital, seguimiento y evaluación de los estudiantes a cargo de la Prof. Aso-Exclusiva, única docente de la cátedra (ver en Actividades de la cátedra e incorporación de recursos virtuales).

La función de la estudiante adscripta es colaborar en la comunicación entre cátedra y estudiantes por diferentes vías (e-mail, WS, etc.) para promover una participación activa y colaborar en la preparación de clases virtuales con recursos tecnológicos. Contribuir en la búsqueda, selección y presentación en soportes virtuales de textos de diferentes naturalezas apropiados al área de las ciencias sociales.

#### HORAS DE CLASES TEÓRICO-PRÁCTICAS:

4 horas semanales (dos veces por semana) con un total aproximado de 100 horas anuales

#### CONDICIONES PARA REGULARIZAR LA ASIGNATURA:

- ✓ 75% de aprobación de Trabajos Prácticos, con instancia de recuperación.
- ✓ 100% de aprobación de dos Parciales, con instancia de recuperación y con calificación no inferior a 4 (cuatro).

#### CONDICIONES PARA PROMOCIONAR:

80% de aprobación de Trabajos Prácticos, con instancia de recuperación.

- ✓ 100% de aprobación de un parcial con calificación mínima de 7 (siete) en cada parcial, con instancia de recuperación y presentación de un trabajo final.

### **ALUMNOS LIBRES:**

Los alumnos libres deberán ser capaces de leer, comprender e interpretar letras de canciones y textos literarios y/o textos académicos relacionados a la temática del curso en portugués como lengua extranjera (PLE/PB) con calificación no inferior a 4 (cuatro). La modalidad de examen se rige por la normativa vigente Res. HN°350/17.

### **OBJETIVOS**

- Desde la perspectiva docente, proporcionar herramientas para la comprensión lectora de textos en lengua portuguesa.
- Desde la perspectiva del estudiante/de la estudiante, desarrollar habilidades para comprender y contextualizar textos en portugués y ejercitar la confluencia de lenguajes (científico, estético...) desde una perspectiva intercultural

#### **Objetivos Específicos:**

Lograr que el/la estudiante:

- Realice lecturas comprensivas autónomas y críticas de textos científicos, enciclopédicos y literarios en lengua portuguesa (Portugués Brasileño/PB) (objetivo de habilidad).
- Desarrolle estrategias y herramientas de comprensión lectora en PB, teniendo en cuenta sus contextos de producción (objetivo de habilidad);
- Exponga oralmente y de manera dinámica las ideas centrales de textos leídos, vinculándolos a otros textos (objetivo de contenido; pasos previos para el armado de la exposición, objetivo procesual);
- Experimente un proceso de construcción del conocimiento como sujeto crítico en formación (objetivo de habilidad);
- Exprese por escrito y en castellano síntesis de temas tratados en las clases y desde textos leídos (objetivo de habilidad);
- Comente de forma oral y escrita la relación entre textos de temáticas afines y/o complementarias (objetivo de habilidad);
- Investigue sobre temas propuestos a partir de los textos (1), recogiendo información extralingüística relacionada a aspectos socioculturales allí tratados (2) (objetivo procedimental (1) y conceptual (2));
- Exprese impresiones sobre los universos culturales presentes en las producciones escritas seleccionadas (objetivo conceptual)

### **METODOLOGÍA DE TRABAJO**

Se utilizará una sala Zoom para el dictado de clases, mientras que todo el material seleccionado y/o producido se subirá a un drive generado por el equipo de cátedra. Además utilizaremos la Plataforma virtual Moodle como espacio de memoria y sistematización de los contenidos producidos. Las clases serán de naturaleza teórico-práctica en soporte virtual hasta tanto se pueda volver a la presencialidad en el campus universitario y/o presencialidad flexibilizada.

El proceso de enseñanza-aprendizaje de manera remota puede ser favorecido por la disposición de textos digitales a través del WS con mucha rapidez, tanto para docentes como para estudiante. Y la implementación de dinámica de clases invertidas y resolución de problemas entre pares puede ser un recurso muy favorable en tal proceso.

Los trabajos prácticos serán domiciliarios, individuales o en grupo de hasta tres integrantes, presentados a través de la sala Zoom o por otro medio.

Consultas individuales serán realizadas vía zoom o WS para aclarar dudas y explicando los contenidos más complejos que dificulten la comprensión y también para las evaluaciones parciales (en caso de ser necesario se tomarán en grupos pequeños). Para el envío de los trabajos escritos se utilizará el correo electrónico de la cátedra, [portuguessalta@hotmail.com](mailto:portuguessalta@hotmail.com). También queda disponible la cuenta Facebook de la cátedra - 15 AÑOS PORTUGUES UNSA- y su respectivo Messenger para envío de mensajes privados. Para el uso del WS el equipo de cátedra pondrá a disposición sus números de contacto, además de generar un grupo WS con los integrantes del curso.

Para aquellos estudiantes que no cuenten con accesibilidad a entornos virtuales, se facilitará material impreso el que podrá ser adquirido en alguna fotocopiadora. Las actividades podrán ser presentadas por mail o dispositivo móvil.

### **Distribución Horaria:**

**Clases:** 4h semanales divididas en 2 días (lunes y miércoles de 10h a 12h), buscando cumplir con las horas previstas y siguiendo el calendario lectivo propuesto por nuestra facultad.

**Horas de consulta:** 2 h semanales (consensuar con el grupo clase).

**Tutorías:** 2h semanales (horario flexible) para acompañar y orientar al/ a la estudiante en el desarrollo de sus actividades.

### **FORMAS DE EVALUACIÓN:**

Esta propuesta pretende realizar la integración entre una evaluación de objetivos con una evaluación de (desarrollo) de competencias. De esta forma, y buscando el cambio de prácticas en la dinámica de las clases, buscamos llevar a cabo un sistema de evaluación que verdaderamente considere el rol del estudiante (prácticos escritos, presentaciones orales individuales y en grupo realizadas frente al grupo clase (sala Zoom), así como actividades que exploren la creatividad de los y las estudiantes (con conceptos estéticos, vinculadas al universo académico de producción pero sin dejar de lado la posibilidad de manifestación de sensibilidades estéticas). Sin embargo, este no es un “curso de competencias” porque nuestra voluntad es explorar lenguajes. El lugar de experimentación traduce nuestro trabajo en los últimos años y evaluar en tal contexto significa acompañar y estimular producciones creativas que combinen curiosidad intelectual, compromiso, crecimiento y el mencionado ejercicio con el lenguaje/los lenguajes (también en portugués); nada que impida un acercamiento a textos académicos. De esta forma nuestra propuesta dialoga con nuevos paradigmas científicos, especialmente en lo que atañe a las ciencias sociales.

### **NATURALEZA INTERDISCIPLINARIA DE LA PROPUESTA Y VÍNCULOS CON LAS CARRERAS DE NUESTRA FACULTAD DE HUMANIDADES**

La oferta académica presenta diversas posibilidades de diálogos con las diferentes carreras de nuestra facultad. Explorar el universo cultural de la lusofonía significa tratar sobre las manifestaciones artísticas, políticas, populares de sus regiones. Además, la perspectiva histórica suma aspectos que enriquecen el proceso de conocimiento propuesto e incluso da herramientas para análisis comparativos entre Argentina y Brasil.

Desde una perspectiva intercultural y léxico cultural invitamos a un viaje por la cultura y eso genera también oportunidades para hablar de las “estórias”, lo testimonial, biográfico, la narración libre partiendo de la premisa que el lenguaje estético y ancestral que no deja de ser histórico.

Priorizamos enfoques que alientan a una nueva dinámica de cursado, algo que caracteriza el trabajo de nuestra cátedra, evitando formas de memorización y explorando la creatividad.

## **SELECCIÓN Y PRIORIZACIÓN DE CONTENIDOS BÁSICOS**

### **Eje temático 1. Secuencia explicativa/descriptiva**

Función: explicar, informar, hacer comprender, dar instrucciones.

Principales características textuales: organización lógica y jerárquica de las informaciones, definición, clasificación, ejemplificación; recursos paratextuales.

Elementos lingüístico-gramaticales: tiempos verbales organizados en torno al presente; léxico cultural, léxico especializado, nominalizaciones.

Ejemplos de textos con dominante explicativa: folletos explicativos, índices, entradas de diccionarios, sumarios, artículo científico/enciclopédico, página web, portadas de revistas y periódicos, etc.

### **Eje temático 2. Secuencia descriptiva**

Función: informar sobre las características de una persona, de un objeto, de un lugar.

Principales características textuales: presentación de un tema o elemento que se quiere describir, aspectos, detalles, precisiones ligadas a cada aspecto. Ordenación de carácter espacial. La descripción en la entrada lexicográfica y/o artículo enciclopédico.

Elementos lingüístico-gramaticales: conectores espacio-temporales, de enumeración, de comparación. Verbos de estado (ser-estar) en presente del indicativo, en pretérito imperfecto. Sustantivos (o entidades de base a las cuales se le atribuye una cualidad); adjetivos calificativos, proposiciones relativas.

Ejemplos de textos con dominante descriptiva: entradas lexicográficas, retratos, guías, folletos, itinerarios, publicidades, descripción literaria (integrada en una narración), biografías, etc.

### **Eje temático 3. Secuencia narrativa**

Función: contar una historia o acontecimientos imaginarios, reales o documentales.

Principales características textuales: organización que comprende básicamente cinco partes: situación inicial, complicación, evolución, resolución y situación final. Existencia de un narrador; introducción de otras voces, además de la del narrador, a través de diálogos. Enunciados "del hacer", que marcan una sucesión de acciones inscriptas en un desarrollo temporal, espacial y cronológico. Aspectos narrativos en textos de otra naturaleza. Lo testimonial.

Elementos lingüístico-gramaticales: conectores espacio-temporales, causales. Verbos en presente, en pretérito imperfecto y en pretérito perfecto simple y compuesto.

Ejemplos de textos con dominante narrativa: cuentos, relato histórico, memorias, etc.

### **Eje temático 4. Secuencia argumentativa**

Función: exponer puntos de vista y/u opiniones, convencer, persuadir, influenciar o hacer creer algo a alguien.

Principales características textuales: presenta enunciados ligados por relaciones de tipo argumentos/conclusión o que intentan influir sobre las opiniones, las actitudes o los comportamientos de los destinatarios haciendo creíble o aceptable un enunciado (tesis)

## RES. H N° 0380/21

gracias al apoyo aportado por otro enunciado (argumento). Organización de la información por relaciones lógicas (causa-consecuencia, oposición, concesión). Elementos lingüístico-gramaticales: conectores que indican causa, consecuencia, contraste, concesión, paráfrasis. Construcciones pasivas, impersonales. Verbos del tipo decir, creer, pensar, opinar; palabras con un valor subjetivo, como adjetivos o adverbios. Ejemplos de textos con dominante argumentativa: artículos de opinión, editoriales, discurso político, publicidades, crítica de cine, de libros, etc.

### **BIBLIOGRAFÍA BÁSICA PARA LOS ESTUDIANTES:**

DICCIONARIOS BILINGÜES DIGITALES O DIGITALIZADOS DISPONIBLES EN LÍNEA QUE SERÁN UTILIZADOS PARA TODOS LOS EJESTEMÁTICOS. Especialmente recomendamos:  
CASCUDO, Luis da Câmara. Dicionário do Folclore Brasileiro. Belo Horizonte, Itatiaia (5° edición), 1993 (brindamos datos para el acceso a una versión online, escaneada).  
HOUAISS, Antonio. Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa. Lisboa: Círculo de Leitores, 2002 (brindamos copias de entradas seleccionadas o sugeridas por los/las estudiantes).

### **BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA**

BUARQUE DE HOLLANDA, Aurélio. Dicionário Aurélio Eletrônico - Século XXI - versão 3.0 (versión digital integral del Novo Dicionário Aurélio-Século XXI). Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1999.  
CASCUDO, Luis da Câmara (1993). Dicionário do Folclore Brasileiro. Belo Horizonte, Itatiaia (5° edición) (todos los temas).  
CRAVO ALBIN, Ricardo (2006). Dicionário Houaiss Ilustrado Música Popular Brasileira. Rio de Janeiro, Instituto Antônio Houaiss/Instituto Cultural Cravo Albin/ Ed. Paracatu. Versión digital: <https://dicionariompb.com.br/>  
CUNHA, Antônio Geraldo da. Dicionário Etimológico Nova Fronteira da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro, 1999 (2ª ed., 11ª impresión).  
\_\_\_\_\_. Dicionário histórico das palavras portuguesas de origen tupi. São Paulo, Melhoramentos, 1976.

### **BIBLIOGRAFÍA TEÓRICA UTILIZADA PARA LA ASIGNATURA:**

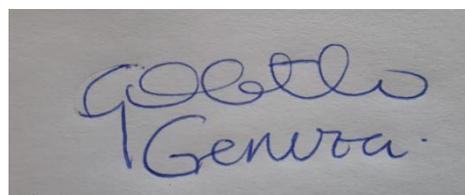
ASSMANN, Hugo. “A metamorfose do aprender na sociedade da informação”. <http://www.scielo.br/pdf/ci/v29n2/a02v29n2.pdf> (consulta realizada el 15/04/15).  
CUNHA, Celso (2003). Nova Gramática do Português Contemporâneo. São Paulo: Nova Fronteira.  
GALISSON R. (1983). Des mots pour communiquer : éléments de lexicométhodologie. Paris, CLE International.  
HOUAISS, Antônio. O Português do Brasil. Rio de Janeiro, Unibrade, 1985.  
MARIN, Marta. Conceptos claves: Gramática, Lingüística, Literatura. Buenos Aires, Aique, 2004.  
MELO, Gladstone Chaves de. A Língua do Brasil. Rio de Janeiro, Padrão, 1981.  
MENDES; Edleise (org.). Diálogos Interculturais. Ensino e formação em português língua estrangeira. Campinas, Pontes, 2011.  
NOGUEIRA, Sylvia (coord.). Manual de lectura y escritura universitarias. Prácticas de Taller. Buenos Aires, Biblos, 2005 (3ª ed.).  
PEDROSO, Sérgio Flores (1999). A carga cultural compartilhada: a passagem para a interculturalidade no ensino de português língua estrangeira. Campinas, UNICAMP.

RICHARDS, J.C. y LOCKART, C. Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas. Cambridge University Press, Sucursal Madrid, 1998.

RICHARDS, J.C., PLATT, J. & PLATT, H. Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas. Barcelona, Ariel Referencia, 1997. Cambridge University Press, sucursal Madrid, 1998.

SALA, Marius. Lenguas en contacto. Madrid. Gredos, 1998.

Obs.: La bibliografía será ampliada o modificada durante el dictado de la materia.



Geruza  
Queiroz

Geruza Queiroz Coutinho

Prof. Responsable de la cátedra Idioma Moderno Portugués